

Targum Jonathan to Judges

Targum Jonathan to Judges
Facing Targum and Masoretic Text



Timothy A. Lee Publishing

Targum Jonathan to Judges: Facing Targum and Masoretic Text

Copyright © 2024 by Timothy A. Lee

Timothy A. Lee Publishing, Cambridge, England

www.timothyalee.com

@Timothy_A_Lee

@TimothyALeePub

All rights reserved. This publication may not be reproduced, distributed, or transmitted in any form or by any means, including photocopying, recording, or other electronic or mechanical methods, without the prior written permission of the publisher. For permission requests, contact requests@timothyalee.com.

This base text is in the public domain.

<https://github.com/Sefaria/Sefaria-Export/tree/master/json/Tanakh/Targum/Targum>

First Edition 2024

ISBN: 978-1-83651-048-2

CONTENTS

Introduction	vii
Judges	2
Paradigms	93
Maps	107

Introduction

This is a facing parallel edition for Targum Jonathan to Judges. The purpose of this book is to encourage new students and scholars to read and study the ancient Aramaic targums. The book displays the Aramaic targum alongside the facing Hebrew Masoretic Text for comparison.¹

Targum Jonathan is an expansion interpretation of the Prophets. It is more expansive than Targum Onkelos to the Torah. It was probably composed in the second century. It was edited by the seventh century, since when referring targums of the Prophets the Babylonian Talmud cites Targum Jonathan.² Beyond Jonathan, few other targums exist the Prophets. This reflects the reality that the books of the Prophets were less popular than the Torah for Medieval Judaism.³

¹ Should the reader wish to study the text in English, then translations are available. See especially the editions from T & T Clark, such as Daniel J. Harrington and Anthony J. Saldarini, eds. *Targum Jonathan of the Former Prophets*. Vol. 10. Aramaic Bible. T & T Clark: Edinburgh, 1987.

² C. T. R. Hayward. "The Aramaic Targums." In: *The New Cambridge History of the Bible. Volume 1: From the Beginnings to 600*. Ed. by James Carleton Paget and Joachim Schaper. Cambridge: Cambridge University Press, 2013, pp. 218–241, p. 238.

³ *ibid.*, p. 223.

What are targums?

With the ubiquity of Hebrew in Israel today, one can forget there was a time when the Hebrew Bible had to be translated to be understood by Jews who no longer spoke Hebrew. The Septuagint served this purpose for the Greek-speaking Jews in Egypt, and also for many others in Palestine. For the Aramaic-speaking Jews from Babylonia to Palestine they instead turned to Aramaic translations, or targums/targumim.⁴ Targums existed at least from the late Second Temple period, for some targums were found among the Dead Sea Scrolls (4QtgLev, 4QtgJob, 11QtgJob).⁵

The name targum derives from the Aramaic noun תַּרְגוּמָא meaning translation, interpretation, or explanation.⁶ Targums exist for all books of the Hebrew Bible except Daniel, and Ezra–Nehemiah which are books that already contain significant sections in Aramaic. The origin of targums is vague, perhaps the Synagogue for reading and interpreting texts, or school curricula.⁷

The translation philosophy of targums is generally to make the meaning of the Hebrew clear.⁸ Thus targums are not straightforward translations, but involve interpretation. Sometimes targums did not translate detrimental verses like David and Bathsheba. Targums can at times reduce interpretive options, and they can also iron out inconsistencies. For example, the Hebrew text of Genesis 1:27 and 2:7 uses two different verbs for God's creation of humankind, בָּרָא 'create' and יָצַר 'form' respectively. However, Targum Onkelos reads בָּרָא in both verses.⁹ Thus targums

⁴ The plural is either targumim or targums.

⁵ These are also referred to as 4Q156, 4Q157, and 11Q10 respectively. In addition even the Aramaic Genesis Apocryphon, classified as rewritten scripture contains some places of simple Aramaic targum-like translation from Genesis 14, Joseph A. Fitzmyer. *The Genesis Apocryphon of Qumran Cave I. A Commentary*. Biblica et Orientalia 18. Rome: Pontificio Istituto Biblico, 1966.

⁶ Hayward, "The Aramaic Targums," p. 218.

⁷ *ibid.*, pp. 235–236.

⁸ *ibid.*, p. 226.

⁹ Cited in *ibid.*, p. 227.

are not straightforward translation, but involve interpretation. This differs to the Septuagint which is generally straightforward phrase-for-phrase translation.

The name Onkelos refers to the supposed author of the Targum to the Pentateuch.

תרנום של תורה אונקלוס הגר אמרו מפי ר' אליעזר ור'
יהושע תרנום של נביאים יונתן בן עוזיאל אמרו מפי חגי
זכריה ומלאכי (Megillah 3a, in Babylonian Talmud)

‘The targum of the Torah was composed by Onkelos the convert they say from the mouth of Rabbi Eliezer and Rabbi Yehoshua. The targum of the Prophets was composed by Jonathan ben Uzziel they say from the mouth of Haggai, Zechariah, and Malachi.’

Onkelos is the Eastern pronunciation of Aquila, a second century CE Jew who revised the Greek Septuagint in a very literal manner similar to Onkelos. Likewise, the targums to the Prophets, Targum Jonathan gets its name from the Aramaic for Theodotion, another name linked with the revision of the Septuagint. However, these names are misleading, and connections with the Septuagint revisers is unlikely. The Talmud admits the history is unclear, going on in the same passage to say that targums existed before Onkelos and Jonathan, allegedly as far back as Ezra in the fifth century BCE.

Sources

The Aramaic targum text in this book is vocalised according to the Yemenite Taj ‘crown’. These Yemenite Jews preserved the targum texts and maintain the tradition of reading the Torah in

both Hebrew and Aramaic.¹⁰ The text is available under a CC-BY-SA licence.¹¹ The Hebrew Masoretic Text used in this book is that of the Leningrad Codex, as transcribed in the Westminster Leningrad Codex project, which is in the public domain. All poetic divisions are based on the first edition of *Biblia Hebraica*.¹²

Contact

If a reader finds an issue with this book, or wishes to suggest an improvement, please email: reader-suggestions@timothyalee.com.

Acknowledgments

Thanks to all those who discussed producing this book in Cambridge.

Emmanuel College, Cambridge
15th May, 2024.

Timothy A. Lee

¹⁰ For a modern critical edition, see Alexander Sperber. *The Bible in Aramaic. Based on Old Manuscripts and Printed Texts. Vol 2. The Former Prophets, according to Targum Jonathan*. Brill: Leiden, 1959 Alexander Sperber. *The Bible in Aramaic. Based on Old Manuscripts and Printed Texts. Vol 3. The Later Prophets, according to Targum Jonathan*. Brill: Leiden, 1962.

¹¹ <https://github.com/Sefaria/Sefaria-Export/tree/master/json/Tanakh/Targum/Targum%20Jonathan/Prophets>.

¹² Rudolf Kittel, ed. *Biblia Hebraica*. Leipzig: J. C. Hinrichs, 1906.

Facing parallel texts

תרגום יונתן על שופטים

1 ותָּהָה בְּתֵר דְּמִית יְהוֹשֻׁעַ וּשְׂאִילוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּמִימְרָא
 דִּינִי לְמִימַר מִן יִסְק לְנָא לְנָת כְּנַעֲנָאָה בְּקַדְמִיתָא לְאַנְחָא
 קְרָבָא בֵּיהּ: **2** וְאָמַר יְיָ יְהוָה יִסְק הָא מַסְרִית יֵת יִתְבִּי אַרְעָא
 בִּידֵיהּ: **3** וְאָמַר יְהוָה לְשִׁמְעוֹן אַחֹוּהִי סִק עִמִּי בְּעַדְבִּי וּנְגִיחַ
 קְרָבָא עִם כְּנַעֲנָאָה וְאַחֲדִי אַרְף אָנָּא עִמָּךְ בְּעַדְבְּךָ וְאַזְל עִמִּיהּ
 שְׁמַעוֹן: **4** וְסָלִיקוּ דְבֵית יְהוָה וּמָסַר יְיָ יֵת כְּנַעֲנָאָה וּפְרִיזָאָה
 בִּידֵיהוֹן וּמְחַנּוֹן בְּבִזְק עַסְרָא אֲלִפִּין גְּבָרָא: **5** וְאַשְׁכַּחוּ יֵת אֲדֹנֵי
 בְּזִק בְּבִזְק וְאַנְיָחוּ קְרָבָא בֵּיהּ וּמְחוּ יֵת כְּנַעֲנָאִי וְיֵת פְּרִיזָאִי:
6 וְעָרַק אֲדֹנֵי בְּזִק וּרְדָפוּ בְּתִירוּהִי וְאַחֲדוּ יֵתִיהּ וְקִצְצִינּוּ יֵת
 קְרִסְלֵי יְדוּהִי וּרְגִלוּהִי: **7** וְאָמַר אֲדֹנֵי בְּזִק שְׁבַעִין מַלְכִין קְרִסְלֵי
 יְדֵיהוֹן וּרְגִלֵיהוֹן מְקַצְצִין הוּוּ מַלְקָשִׁין לְחַמָּא תַּחְתּוֹת פְּתוּרֵי כְּמָא
 דְּעַבְדִּית כִּן שְׁלִים לִי יְיָ וְאַיְתוּהִי לִירוּשָׁלַם וּמִית תְּמָן:
8 וְאַנְיָחוּ קְרָבָא בְּנֵי יְהוָה בִּירוּשָׁלַם וּכְבִּשׁוּ יֵתָהּ וּמְחוּהָ
 לְפַתְנָם דְּחָרְב וְיֵת קְרָתָא אוּקִידוּ בְּנוּרָא: **9** וּבְתֵר כִּן נָתַתּוּ בְּנֵי
 יְהוָה לְאַנְחָא קְרָבָא בְּכַנְעַנָאִי יְתִיב טוּרָא וּדְרוּמָא וּשְׁפִלְתָּא:
10 וְאַזְלוּ דְבֵית יְהוָה לְנָת כְּנַעֲנָאִי דִּיתְבִּין בְּחִבְרוֹן וְשׁוּם
 חִבְרוֹן מְלַקְדָּמִין קְרִית אַרְבַּע וּמְחוּ יֵת שְׁשִׁי וְיֵת אַחִימָן וְיֵת
 תִּלְמִי: **11** וְאַזְלוּ מִתְמָן לְנָת יִתְבִּי דְבִיר וְשׁוּם דְבִיר מְלַקְדָּמִין
 קְרִית אַרְכִּי: **12** וְאָמַר כָּלֵב דִּימְחִי יֵת קְרִית אַרְכִּי וְיִכְבְּשִׁנָּהּ
 וְאַתָּן לִיָּה יֵת עַכְסָה בְּרַתִּי לְאַתּוּ: **13** וּכְבִּשְׁשָׁה עֶתְנִיאֵל בְּרִ קְנִז
 אַחֹוּהִי דְכָלֵב דְזַעִיר מְנִיָּה וְיִהֵב לִיָּה יֵת עַכְסָה בְּרַתִּיהּ לְאַתּוּ:
14 וְהָוָה בְּמַעְלָה וְאַמְלַכְתִּיהּ לְמִשְׁאֵל מִן אַבּוּהָא אַחְסַנְתָּא
 וְאַתְרַכִּינַת מַעַל חֲמָרָא וְאָמַר לָהּ כָּלֵב מַה לִּיָּה: **15** וְאַמְרַת לִיָּה
 הֵב לִי אַחְסַנְתָּא אַרְי לְאַרְע דְּרוּמָא יְהִבְתָּנִי וְתָתָן לִי אֶתֵר בֵּית
 שְׁקִיא דְמִיָּא וְיִהֵב לָהּ כָּלֵב יֵת בֵּית שְׁקִיא עֲלָאָה וְיֵת בֵּית שְׁקִיא

שִׁפְטִים

1 וַיְהִי אַחֲרַי מוֹת יְהוֹשֻׁעַ וַיִּשְׁאַלֻּם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בֵּיתוּהָ לֵאמֹר
 מִי יַעֲלֶה־לָּנוּ אֶל־הַכְּנַעֲנִי בַתְּחִלָּה לְהַלְחֵם בּוֹ: ² וַיֹּאמֶר
 יְהוָה יְהוּדָה יַעֲלֶה הִנֵּה נָתַתִּי אֶת־הָאָרֶץ בְּיָדוֹ: ³ וַיֹּאמֶר יְהוּדָה
 לְשִׁמְעוֹן אָחִיו עֲלֵה אִתִּי בְּגוֹרְלִי וְנִלְחַמָּה בְּכַנְעֲנֵי וְהִלְכֹתִי
 גַם־אֲנִי אִתְּךָ בְּגוֹרְלֶךָ וַיִּלְךְ אִתּוֹ שִׁמְעוֹן: ⁴ וַיַּעַל יְהוּדָה וַיִּתֵּן
 יְהוָה אֶת־הַכְּנַעֲנִי וְהַפְּרָזִי בְּיָדָם וַיַּכּוּם בְּזֶזֶק עֲשֶׂרֶת אֲלָפִים
 אִישׁ: ⁵ וַיִּמְצְאוּ אֶת־אֲדָנֵי בְּזֶק בְּזֶזֶק וַיִּלְחַמוּ בּוֹ וַיַּכּוּ אֶת־הַכְּנַעֲנִי
 וְאֶת־הַפְּרָזִי: ⁶ וַיָּנֶס אֲדָנֵי בְּזֶק וַיִּרְדְּפוּ אַחֲרָיו וַיֹּאחֲזוּ אֹתוֹ
 וַיִּקְצְצוּ אֶת־בְּהֵמוֹת יָדָיו וְרַגְלָיו: ⁷ וַיֹּאמֶר אֲדָנֵי בְּזֶק שְׂבָעִים וְ
 מֵלָכִים בְּהֵמוֹת יְדֵיהֶם וְרַגְלֵיהֶם מְקַצְצִים הָיוּ מִלְּקָטִים תַּחַת
 שִׁלְחָנֵי כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתִי כֵן שְׁלֹם־לִי אֱלֹהִים וַיְבִיֵּאוּהוּ יְרוּשָׁלַם
 וַיָּמָת שָׁם: פ

8 וַיִּלְחַמוּ בְּנֵי־יְהוּדָה בִּירוּשָׁלַם וַיִּלְכְּדוּ אוֹתָהּ וַיַּכּוּהָ לְפִי־חֶרֶב
 וְאֶת־הָעִיר שִׁלְחוּ בְּאֵשׁ: ⁹ וְאַחֲרַי יָרְדוּ בְּנֵי יְהוּדָה לְהַלְחֵם
 בְּכַנְעֲנֵי וַיּוֹשֶׁב הָהָר וְהַגִּבָּע וְהַשְּׁפֵלָה: ¹⁰ וַיִּלְךְ יְהוּדָה
 אֶל־הַכְּנַעֲנִי הַיּוֹשֵׁב בְּחֶבְרוֹן וְשִׁם־חֶבְרוֹן לְפָנִים קָרִיַת
 אַרְבַּע וַיַּכּוּ אֶת־שֵׁשִׁי וְאֶת־אַחִימָן וְאֶת־תִּלְמִי: ¹¹ וַיִּלְךְ מִשָּׁם
 אֶל־יוֹשְׁבֵי דְבִיר וְשִׁם־דְּבִיר לְפָנִים קָרִיַת־סֶפֶר: ¹² וַיֹּאמֶר
 כָּלֵב אֲשֶׁר־יָבִיחַ אֶת־קָרִיַת־סֶפֶר וּלְכָדָה וְנָתַתִּי לוֹ אֶת־עַכְסָה
 בְּתִי לְאִשָּׁה: ¹³ וַיִּלְכְּדָה עֲתַנְיָאֵל בֶּן־קַנִּז אֶתִּי כָלֵב הַקַּטָּן
 מִמֶּנּוּ וַיִּתֵּן לוֹ אֶת־עַכְסָה בְּתוֹ לְאִשָּׁה: ¹⁴ וַיְהִי כִּבּוּאָה וַתְּסִיתְהוּ
 לְשִׂאוֹל מֵאֶת־אֲבוֹתָי הַשְּׂדָה וַתִּצְנַח מֵעַל הַחֲמוֹר וַיֹּאמֶר־לָהּ
 כָּלֵב מַה־לְּךָ: ¹⁵ וַתֹּאמֶר לוֹ הִבֵּה־לִּי בְרָכָה כִּי אָרֶץ הַגִּבָּע
 נָתַתָּנִי וְנָתַתָּה לִּי גֹלֶת מַיִם וַיִּתֵּן־לָהּ כָּלֵב אֶת גֹּלֶת עֲלִית וְאֶת
 גֹּלֶת תַּחְתִּית: פ

כַּנְעַנָּאִי יִתְּבִי אֶרְעָא אַרְי לָא תִּרְכִינֹון: ³³ דְּבֵית נַפְתָּלִי לָא תִּרְיֹכוּ יִתְּבִי בֵּית שְׁמֶשׁ וְיִתְּבִי בֵּית עֲנַת וְיִתְּיֹכוּ בְּגוּ כַּנְעַנָּאִי יִתְּבִי אֶרְעָא וְיִתְּבִי בֵּית שְׁמֶשׁ וּבֵית עֲנַת הוּוּ לְהוּן לְמַסְקִי מַסִּין: ³⁴ וְדַחְקוּ אַמּוֹרָאִי יִתְּ בְּנֵי דִן לְטוֹרָא אַרְי לָא שְׂבָקוּנוּן לְמַחַת לְמִישְׁרָא: ³⁵ וְשָׂרֵי אַמּוֹרָאָה לְמַתֵּב בְּטוֹר חָרַס בְּאֵילֹון וּבְשַׁע לְבַיִם וְתַקִּיפַת יַד בֵּית יוֹסֵף וְהוּוּ לְמַסְקִי מַסִּין: ³⁶ וְתַחֲוּם אַמּוֹרָאָה מִמַּסְקֵי עַקֵּךְ בַּיִם מִן כִּיפָא וְלַעֲלָא:

2 וְסָלִיק גְּבִיא בְּשְׁלִיחוֹת מִן קָדָם יִי מִן גִּלְגָּלָא לְבוּכִים וְאָמַר אַסְקִית יִתְּכוּן מִמַּצְרַיִם וְאֶעֱלִית יִתְּכוּן לְאֶרְעָא דִּי קְנִימִית לְאַבְהֵתְכוּן וְאָמַרִית לָא אֲשִׁנִּי קִימִי עִמְכוּן לְעֵלָם: ² וְאִתּוּן לָא תַגְזָרוּן קָם לִיתְּבִי אֶרְעָא הָדָא אַגּוּרִיהוּן תַּתְרַעוּן וְלֹא קִבְּלִתּוּן לְמִימְרֵי מָא דָּא עֲבַדְתּוּן: ³ וְאַף אָמַרִית לָא אַתְרִיד יִתְּהוּן מִן קָדְמִיכוּן וְיִתּוּן לְכוּן לְמַעֲקִין וְשַׁעֲנֵתְהוּן יִתּוּן לְכוּן לְתַקְלָא: ⁴ וְהָוָה פֶּד מְלִיל גְּבִיא דִּיִּי יִתְּ פִתְּנִמָּא הָאֵלִין לְכָל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאַרְיִמוּ עִמָּא יִתְּ קִלְהוּן וּבְכוּ: ⁵ וּקְרוּ שְׁמָא דְאַתְרָא הַהוּא בּוּכִים וּנְכִיסוּ תִמְן גַּכְסַת קוּדְשֵׁיא קָדָם דִּיִּי:

⁶ וְשַׁלַּח יְהוֹשֻׁעַ יִתְּ עִמָּא וְאַזְלוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל גִּבְר לְאַחְסַנְתִּיהָ לְמִירַת יִתְּ אֶרְעָא: ⁷ וּפְלַח עִמָּא קָדָם יִי כָּל יוֹמֵי יְהוֹשֻׁעַ וְכָל יוֹמֵי סַבְּנָא דִּי אֹרִיכוּ יוֹמִין בְּתַר יְהוֹשֻׁעַ דַּחְזוּ יִתְּ כָּל עוֹבְדָא דִּיִּי רַבָּא דִּי עֲבַד לְיִשְׂרָאֵל: ⁸ וּמִיַּת יְהוֹשֻׁעַ בַּר נּוּן עוֹבְדָא דִּיִּי בַר מְאָה וְעֶשֶׂר שְׁנִין: ⁹ וּקְבֵרוּ יִתְּיָה בְּתַחֲוּם אַחְסַנְתִּיהָ בְּתַמְנַת חָרַס בְּטוֹרָא דְּבֵית אַפְרַיִם מְצִיפּוּנָא לְטוֹר גַּעַשׁ: ¹⁰ וְאַף כָּל דְּרָא הַהוּא אֶתְכַנְיִשוּ לְוַת אַבְהֵתוּהִי וְקָם דְּרָא אוֹחְרָנָא בְּתַרִּיהוּן דְּלֹא יַדְעִין לְמַדְחַל מִן קָדָם יִי וְאַף יִתְּ עוֹבְדָא דִּי עֲבַד לְיִשְׂרָאֵל: ¹¹ וְעַבְדוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל יִתְּ דְּבִישׁ קָדָם יִי וּפְלַחוּ יִתְּ בַּעֲלִיא: ¹² וְשָׂבְקוּ יִתְּ פּוּלְחָנָא דִּיִּי אֶלְהָא דְאַבְהֵתְהוּן

הַכֹּנְעַנִי יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ כִּי לֹא הוֹרִישׁוּ: ס ³³ וַנִּפְתְּלֵי
 לֹא-הוֹרִישׁ אֶת-יֹשְׁבֵי בֵּית-שֹׁמֶשׁ וְאֶת-יֹשְׁבֵי בֵּית-עֲנָת וַיָּשָׁב
 בְּקֶרֶב הַכֹּנְעַנִי יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ וַיֹּשְׁבֵי בֵּית-שֹׁמֶשׁ וּבֵּית עֲנָת הָיוּ לָהֶם
 לְמָס: ס ³⁴ וַיִּלְחָצוּ הָאֱמֹרִי אֶת-בְּנֵי-דָן הַהֵרָה כִּי-לֹא
 נָתְנוּ לָרֶדֶת לְעַמְקָם: ³⁵ וַיִּזְאֵל הָאֱמֹרִי לְשֹׁבֵת בְּהַר-חֶרֶס בְּאֵילֹן
 וּבִשְׁעֵלְבַיִם וַתִּכְבֹּד יַד בֵּית-יוֹסֵף וַיְהִיו לְמָס: ³⁶ וַיִּגְבֹּל הָאֱמֹרִי
 מִמַּעֲלָה עֶקְרָבִים מִהַסֹּלַע וּמִעֵלָּה: פ

2 וַיַּעַל מִלְאֲדִי-יְהוָה מִן-הַגִּלְגָּל אֶל-הַבְּכִים פ

וַיֹּאמֶר אֵלֶּהָ אֶתְכֶם מִמִּצְרַיִם וְאָבִיא אֶתְכֶם אֶל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר
 נִשְׁבַּעְתִּי לְאֲבֹתֵיכֶם וְאָמַר לֹא-אֶפְרָא בְרִיתִי אִתְּכֶם לְעוֹלָם:
² וְאַתֶּם לֹא-תִכְרְתוּ בְרִית לְיוֹשְׁבֵי הָאָרֶץ הַזֹּאת מִזִּבְחוֹתֵיהֶם
 תִּתְצֹוּן וְלֹא-שָׁמַעְתֶּם בְּקִלִּי מִהַזֹּאת עֲשִׂיתֶם: ³ וְגַם אָמַרְתִּי
 לֹא-אֶנְרֶשׁ אֹתְכֶם מִפְּנֵיכֶם וְהָיוּ לְכֶם לְצִדִּים וְאֵלֵהֶם יְהִיוּ
 לְכֶם לְמוֹקֵשׁ: ⁴ וַיְהִי כִדְבַר מִלְאֲדִי יְהוָה אֶת-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
 אֶל-כָּל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׁאֲוּ הָעָם אֶת-קוֹלָם וַיִּבְכּוּ: ⁵ וַיִּקְרְאוּ
 שֵׁם-הַמָּקוֹם הַהוּא בְּכִים וַיִּזְבְּחוּ-שָׁם לַיהוָה: פ

⁶ וַיִּשְׁלַח יְהוֹשֻׁעַ אֶת-הָעָם וַיִּלְכּוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל אִישׁ לְנַחֲלָתוֹ
 לָרֶשֶׁת אֶת-הָאָרֶץ: ⁷ וַיַּעֲבְדוּ הָעָם אֶת-יְהוָה כָּל יְמֵי יְהוֹשֻׁעַ
 וְכָל יְמֵי הַזְּקֵנִים אֲשֶׁר הָאָרִיכוּ יָמִים אַחֲרָי יְהוֹשֻׁעַ אֲשֶׁר
 רָאוּ אֶת כָּל-מַעֲשֵׂה יְהוָה הַגָּדוֹל אֲשֶׁר עָשָׂה לְיִשְׂרָאֵל: ⁸ וַיָּמָת
 יְהוֹשֻׁעַ בֶּן-גִּזּוֹן עֶבֶד יְהוָה בֶּן-מֵאָה וְעֶשְׂרִי שָׁנִים: ⁹ וַיִּקְבְּרוּ אוֹתוֹ
 בְּגִבְעוֹל נַחֲלָתוֹ בְּתַמְנַת-חֶרֶס בְּתַר אַפְרָיִם מִצְפּוֹן לְהַר-גִּזְעֵשׁ:
¹⁰ וְגַם כָּל-הַדָּדוֹר הַהוּא נֶאֱסָפוּ אֶל-אֲבוֹתָיו וַיָּקָם דָּדוֹר אַחֵר
 אַחֲרֵיהֶם אֲשֶׁר לֹא-יָדְעוּ אֶת-יְהוָה וְגַם אֶת-הַמַּעֲשֵׂה אֲשֶׁר
 עָשָׂה לְיִשְׂרָאֵל: ס ¹¹ וַיַּעֲשׂוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל אֶת-הַרְעָה בְּעֵינֵי
 יְהוָה וַיַּעֲבְדוּ אֶת-הַבְּעָלִים: ¹² וַיַּעֲזְבוּ אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתָם
 הַמוֹצֵיא אוֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם וַיִּלְכּוּ אַחֲרָי אֱלֹהִים אַחֲרֵים

דאפיק יתהון מארעא דמצרים וטעו בתר טעות עממא מטעות
 עממא די בסחרניהון וסגידו להן וארגיוו קדם יי: ¹³ ושבקו
 ית פולחנא דיי ופולחו לבעלא ולעשתרתא: ¹⁴ ותקף רוגזא
 דיי בישראל ומסרינון ביד בזזיהן ובזו יתהון ומסרינון ביד
 בעלי דבביהון מסחור סחור ולא יכילו עוד למיקם קדם
 בעלי דבביהון: ¹⁵ בכל אתר די נפקו מחא מן קדם יי הנת
 בהון לבישא כמא דמליל יי וכמא דקים יי להון ועקת להון
 לתדא: ¹⁶ ואקים יי נגידין ופרקינן מנד בזזיהון: ¹⁷ ואף מן
 נגידיהון לא קבילו ארי טעו בתר טעות עממא וסגידו להון
 סטו בפריע מן אורחא דאזלו אבתהון לקבלא פקודיא דיי
 לא עברו כן: ¹⁸ וארי אקים יי להון נגידין והנה מימרא
 דיי בסעדיה דנגידא ופריק להון מנד בעלי דבביהון כל
 יומי נגידא ארי מתיב ממימרא דאמר יי ומקבל צלותהון
 ופריק להון מן קדם דחקיהון ומשעבדיהון: ¹⁹ והנה כד
 מאית נגידא תיבין ומחבלין מאבתהון למתד בתר טעות
 עממא למפלחיהן ולמסנד להן לא שבקין מעובדיהון בישא
 ומאורחתהון מקלקלתא: ²⁰ ותקף רוגזא דיי בישראל ואמר
 חלה די עברו עמא הדין על קנמי די פקדית ית אבתהון ולא
 קבילו למימרי: ²¹ אף אנא לא אוסיף לתרכא אנש מן קדמיהון
 מן עממא די שבק יהושע ומית: ²² בדיל לנסאה בהון ית
 ישראל הנטריין אינון ית אורחן דתקנן קדם יי למתד בהון כמא
 די נטרו אבתהון אם לא: ²³ ושבק יי ית כל עממא האלין
 בדיל דלא לתרכותהון בפריע ולא מסרינון בידא דיהושע:

3 ואלין עממא די שבק יי לנסאה בהון ית ישראל ית כל
 דלא הוו ידעין ית כל קרבי כנען: ² לחוד בדיל דינעון
 דריא דבני ישראל לאלפותהון קרבא לחוד דמלקדמין לא
 הוו ידעין: ³ חמשא טורני פלשתאי וכל פנענאי וצידנאי וחנאי

מֵאלֵהֵי הָעַמִּים אֲשֶׁר סְבִיבוֹתֵיהֶם וַיִּשְׁתַּחֲווּ לָהֶם וַיִּכְעֲסוּ
 אֶת־יְהוָה: ¹³ וַיַּעֲזְבוּ אֶת־יְהוָה וַיַּעֲבְדוּ לַבַּעַל וְלַעֲשָׂתָרוֹת:
¹⁴ וַיַּחֲרֹאֲף יְהוָה בְּיִשְׂרָאֵל וַיִּתְּנֵם בְּיַד־שָׁסִים וַיִּשְׁסוּ אוֹתָם
 וַיִּמְכְּרֵם בְּיַד אוֹיְבֵיהֶם מִסָּבִיב וְלֹא־יָכְלוּ עוֹד לַעֲמֹד לִפְנֵי
 אוֹיְבֵיהֶם: ¹⁵ בְּכָל ׀ אֲשֶׁר יָצְאוּ יַד־יְהוָה הִיִּתְּהָבָם לְרָעָה
 כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה וְכַאֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה לָהֶם וַיִּצַּר לָהֶם
 מְאֹד: ¹⁶ וַיִּגְקֹם יְהוָה שְׁפָטִים וַיּוֹשִׁיעוּם מִיַּד שְׁסִיחֵם: ¹⁷ וְגַם
 אֶל־שְׁפָטֵיהֶם לֹא שָׁמְעוּ כִּי זָנוּ אַחֲרֵי אֱלֹהִים אַחֲרִים וַיִּשְׁתַּחֲווּ
 לָהֶם סָרוּ מֵהַר מִן־הַדָּרָד אֲשֶׁר הִלְכוּ אֲבוֹתָם לִשְׁמֹעַ
 מִצְוֹת־יְהוָה לֹא־עָשׂוּ כֵן: ¹⁸ וְכִי־הִקִּים יְהוָה ׀ לָהֶם שְׁפָטִים
 וַתִּגַּה יְהוָה עִם־הַשְּׁפָט וְהוֹשִׁיעֵם מִיַּד אוֹיְבֵיהֶם כֹּל יְמֵי
 הַשׁוֹפֵט כִּי־יִנָּחַם יְהוָה מִנְּאֻקָתָם מִפְּנֵי לַחֲצִיחֵם וּדְחַקֵּיהֶם:
¹⁹ וַתִּגַּה ׀ בְּמֹת הַשׁוֹפֵט יָשְׁבוּ וְהִשְׁחִיתוּ מֵאֲבוֹתָם לְלַכֵּת
 אַחֲרֵי אֱלֹהִים אַחֲרִים לְעַבְדָּם וּלְהַשְׁתַּחֲוֹת לָהֶם לֹא הִפִּילוּ
 מִמֶּעַל־לֵיהֶם וּמִדַּרְכָּם הִקְשָׁה: ²⁰ וַיַּחֲרֹאֲף יְהוָה בְּיִשְׂרָאֵל
 וַיֹּאמֶר יַעֲן אֲשֶׁר עָבְרוּ תְּגוֹי תְּזֶה אֶת־בְּרִיתִי אֲשֶׁר צִוִּיתִי
 אֶת־אֲבוֹתָם וְלֹא שָׁמְעוּ לְקוֹלִי: ²¹ גַּם־אֲנִי לֹא אוֹסִיף לְהוֹרִישׁ
 אִישׁ מִפְּנֵיהֶם מִן־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר־עָזַב יְהוֹשֻׁעַ וַיָּמָת: ²² לְמַעַן נִסּוֹת
 בָּם אֶת־יִשְׂרָאֵל הַשְּׁמֵרִים הֵם אֶת־דָּרָד יְהוָה לְלַכֵּת בָּם כַּאֲשֶׁר
 שָׁמְרוּ אֲבוֹתָם אִם־לֹא: ²³ וַיַּנַּח יְהוָה אֶת־הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה לְבִלְתִּי
 הוֹרִישָׁם מֵהַר וְלֹא נִתְּנָם בְּיַד־יְהוֹשֻׁעַ: פ

3 וְאֵלֶּה הַגּוֹיִם אֲשֶׁר הִנִּיחַ יְהוָה לְנִסּוֹת בָּם אֶת־יִשְׂרָאֵל אֶת
 כָּל־אֲשֶׁר לֹא־יָדְעוּ אֶת כָּל־מַלְחָמוֹת כְּנָעַן: ² רַק לְמַעַן
 דַּעַת הַרְוֹת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לְלַמָּדָם מִלְחָמָה רַק אֲשֶׁר־לְפָנִים
 לֹא יָדְעוּם: ³ חֲמֹשֶׁת ׀ סָרְגִי פִלְשְׁתִּים וְכָל־הַכְּנַעֲנִי וְהַצִּידוֹנִי
 וַתַּחֲזִי יֹשֵׁב הַר הַלְבָּנוֹן מֵהַר בַּעַל חַרְמוֹן עַד לְבוֹא חֲמָת:
⁴ וַיְהִי לְנִסּוֹת בָּם אֶת־יִשְׂרָאֵל לְדַעַת הַיִּשְׁמְעוּ אֶת־מִצְוֹת

- יִשְׂרָאֵל דְּכַד הִנּוּת עֲקָתָא הִתְיָא לָא פִּסְקוּ מִלְּמַדְרֵשׁ
 בְּאוּרֵיתָא וְכִדּוּ יָאִי לְהוֹן דִּיתְבִּין בְּבֵתִי כְּנִשְׁתָּא בְּרִישׁ גְּלִי
 וּמְאֻלְפִין ית עֲמָא פְתַנְגְּמֵי אוּרֵיתָא וּמְבָרְכִין וּמוֹדִין קְדָם יְיָ:
 10 דִּהוּן מְבַטְלִין עֲסָקִיהוֹן רְכִיבִין עַל אֲתָנָן דְּחֻשְׁיָן
 בְּכָל מֵינֵי צִיּוּרִין וּמְהַלְכִין בְּכָל תַּחֲוּם אַרְעָא דִּישְׂרָאֵל
 וּמִתְחַבְּרִין לְמַתֵּב עַל דִּינָא דִּהוּן אֲזִלִּין בְּאוּרֵיתָהוֹן
 וּמִשְׁתַּעֲיִן עַל גְּבוּרָן דְּאֲתַעְבִּידָא לְהוֹן בְּאַרְעָא דִּישְׂרָאֵל:
 11 מְאַתֵּר דִּהוּן אָנְסִין לְהוֹן וְנִסְבִּין מֵה דְּבִידִיהוֹן בֵּית מְכוּנַת
 לְסֻטִין וּמִתּוּבַת מוּכְסִין עַל גּוּבִין בֵּית שְׁקִיא דְּמִיָּא לְאַתֵּר
 דְּהַנְּוָה נִפְקֵן בְּנִתָּא דִּישְׂרָאֵל לְמַמְלֵי מִיָּא דְּלֹא הִנְוָה יְכַלִּין
 לְאַשְׁמַעְיָא קַל טְרַפְת פִּרְסַת רְגִלִּיהוֹן מִן קְדָם סְנֵאָה וּמְעִיקָא
 תַּמָּן יוֹדִין וְעַל זְכוּתִיהָ דִּי וְעַל זְכוּתִיהָ דִּיתֵב קְרוּי פְּצֻחָא
 בְּאַרְעָא דִּישְׂרָאֵל בְּכֵן נַחְתּוּ מְכַרְכֵי תוּקְפָא לְמַתֵּב בְּקְרוּי
 פְּצֻחָא עַמִּיהָ דִּי:
 12 שְׁבַחֵי שְׁבַחֵי דְּבוּרָה שְׁבַחֵי וְאוּדֵי מְלִילֵי תוּשְׁבְּחָא קוּם
 בְּרַק וּשְׁבִי שְׁבִיךְ בֵּר אַבִּינוּעִם:
 13 בְּכֵן נַחַת חַד מִמְשָׁרִית יִשְׂרָאֵל וְתִבְר תְּקוּף גְּבַרֵי עַמְמִיָּא
 הָא לָא מְגַבִּירָא דִּדְהוֹן הִנּוּת דָּא אֲלֵהֵן יְיָ וְתִבְר קְדָם עַמִּיהָ
 תְּקוּף גְּבַרֵי סְנֵאִיהוֹן:
 14 מְדָבִית אֲפָרִים קָם יְהוֹשֻׁעַ בֵּר נוּן בְּקַדְמִיתָא אַגִּיחַ קְרָבָא
 בְּדָבִית עַמְלֵק בְּתִרוּחֵי קָם מְלָפָא שְׂאוּל מְדָבִית בְּנִימִין
 וְקַטַּל ית דְּבִית עַמְלֵק וְאַגִּיחַ קְרָבָא בְּשָׂאר עַמְמִיָּא מְדָבִית
 מְכִיר נַחְתּוּ כֹּד מְרַשְׁמִין בְּקְרָבָא מִשְׁבֻטָּא זְבוּלֵן פְּתִבִין
 בְּקוּלְמוּס דְּסַפֵּר חָד:
 15 וְרַבְרָבֵי יִשְׁשַׁכָּר מִשְׁתַּמְעִין לְמִילֵי דְּבוּרָה וּשְׂאֵר שְׁבֻטָּא
 דִּישְׁשַׁכָּר מִשְׁמָשִׁין קְדָם בְּרַק מִשְׁתַּלְּחִין בְּקְרוּי מִשְׁרָא לְכָל
 אֲתֵר דְּצָרִיךְ לְתַמָּן בְּתוּשְׁלַחְתִּיהָ אֲזִלִּין בְּזַרְעִית רְאוּבֵן
 סְנֵאִין גְּבַלֵי לְבָא:

10 רִכְבֵי אֲתָנֹת צָחָרוֹת יֵשְׁבִי עַל־מִדְיָן וְהִלְכִי עַל־דֶּרֶךְ שִׁיחֹ:
 שִׁיחֹ:

11 מִקְּוֹל מְחַצְצִים בֵּין מִשְׁאָבִים צְדָקַת פְּרוֹזְנוֹ בְּיִשְׂרָאֵל אֲזִי יֵרְדוּ לְשַׁעְרִים עִם־יְהוָה:

12 עֹרֵי עֹרֵי דְבוּרָה קוֹם בָּרֶק וְשָׁבָה שְׂבִיבָה בֶן־אֲבִינָעִם:
 13 אֲזִי יֵרֵד שְׂרִיד לְאֲדִירִים עִם יְהוָה יֵרֵד־לִי בַגְּבוּרִים:

14 מִנִּי אֲפָרִים שְׂרָשָׁם בַּעַמְלֶק אַחֲרָיָה בְנִגְמוֹן בַּעַמְמִיד מִנִּי מְכִיר יֵרֵדוּ מִחַקְקִים וּמִזְבוּלָן מִשְׁכִּים בְּשֶׁבֶט סֶפֶר:

15 וְשָׂרִי בְיִשְׁשָׁכָר עִם־דְּבֹרָה בַּעַמְק שְׁלַח בְּרַגְלָיו בַּפְּלָגוֹת רְאוּבֵן וְיִשְׁשָׁכָר בֶּן בָּרֶק גְּדָלִים חַקְקֵי־לֵב:

דִּישָׁרָאֵל: ¹⁶ וְאָמְרוּ סָבִי כְנִשְׁתָּא מַה נֶּעֱבֵד לְדֹאשְׁתָּארוּ לְנִשְׁיָן
 אָרִי פְסָקַת מִדְּבֵית בְּנֵי־מִן אַתְתָּא: ¹⁷ וְאָמְרוּ יְרוּתַת שְׁזִיבְתָּא
 לְבְנֵי בְנֵי־מִן וְלֹא יִתְמַחֵי שְׁבָטָא מִיִּשְׂרָאֵל: ¹⁸ וְאַנְחָנָא לֹא נִיכּוּל
 לְמַתְּן לְהוֹן נָשִׁין מִבְּנֵי־מִן אָרִי קִיִּימוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל לְמִימְרָ לִיט
 דִּי יִתֵּן אַתְתָּא לְדְבֵית בְּנֵי־מִן: ¹⁹ וְאָמְרוּ הָא חֲנָא קָדָם יִי בְשָׁלוּ
 מִזְמִן מוֹעֵד לְמוֹעֵד דִּי מְצִיפּוּנָא לְבֵית אֵל מְדַנַּח שְׁמָשָׁא לְכַבְּשָׁא
 דְּסָלִיק מִבֵּית אֵל לְשָׁכָם וּמְדַרוּמָא לְלִבּוֹנְתָּא: ²⁰ וּפְקִידוּ יִת
 בְּנֵי בְנֵי־מִן לְמִימְרָ אֲזִילוּ וְתַכְמְגוּן בְּכַרְמִיָּא: ²¹ וְתַחֲזוּן וְהָא אִם
 יִפְקוּן בְּנֵת שִׁילוֹ לְמִיחַג בְּחַנְנִיָּא וְתַפְקוּן מִן כַּרְמִיָּא וְתַחֲטָפוּן
 לְכוּן גְּבַר אַתְתִּיהָ מִבְּנֵת שִׁילוֹ וְתַחֲכוּן לְאַרְעָא שְׁבָטָא דְּבְנֵי־מִן:
²² וִיהִי אָרִי יִיתוּן אֲבַתְתֵּהוֹן אוֹ אַחִיהוֹן לְמִידָן קְדָמָנָא וְנִימְרָ
 לְהוֹן חֲנִינְוִנוּן לְהוֹן אָרִי לֹא סְפִיקָנָא לְמַתְּן גְּבַר אַתְתִּיהָ בְּקַרְבָּא
 אָרִי לֹא אַתְּוִן וְתִבִּין לְהוֹן כְּעִידָן פּוֹן תַּחֲוּבוּן: ²³ וְעִבְדוּ כֵּן בְּנֵי
 בְנֵי־מִן וְנִסְיָבוּ נִשְׁיָן לְמַנְּבִיחֵהוֹן מִן חַנְנִיָּא דִּי אָנְסוּ וְאַזְלוּ וְתִבּוּ
 לְאַחֲסַנְתֵּהוֹן וּבְנוּ יִת קַרְנִיָּא וִיתִיבּוּ בְּהוֹן: ²⁴ וְהִלִּיכוּ מִתְּמָן בְּנֵי
 יִשְׂרָאֵל בְּעִידָנָא תְּהִיא גְּבַר לְשִׁבְטִיהָ וּלְזַרְעֵיתִיהָ וּנְפָקוּ מִתְּמָן
 גְּבַר לְאַחֲסַנְתִּיהָ: ²⁵ בְּיוֹמָא הָאֵינָן לִית מַלְכָּא בְּיִשְׂרָאֵל גְּבַר
 דְּכָשֵׁר בְּעִינֵיהִי יַעֲבֵד:

מִיִּשְׂרָאֵל: **18** וְאַנְחָנוּ לֹא נֹכַל לְתֵת־לָהֶם נָשִׁים מִבְּנוֹתֵינוּ
 כִּי־נִשְׁבְּעוּ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר אֲרוּר נֹתֵן אִשָּׁה לְבְנֵימָן: **ס**
19 וַיֹּאמְרוּ הַנְּחָה חַג־יְהוָה בְּשָׁלוֹ מִיָּמַיִם | יְמוּמָה אֲשֶׁר
 מִצְּפוֹנָה לְבֵית־אֵל מִזְרַחָה הַשָּׁמֶשׁ לְמִסְלָה הָעֵלָה מִבֵּית־אֵל
 שָׁכְמָה וּמִנְגִּב לְלִבְנוֹה: **20** וַיִּצְוּ אֶת־בְּנֵי בְנֵימָן לֵאמֹר לָכוּ וַיִּצְוּ
 וְאַרְבָּתִּים בַּכְּרָמִים: **21** וַרְאִיתֶם וְהִנֵּה אִם־יֵצְאוּ בְּנוֹת־שִׁילֹ
 לְחֹוֶל בַּמַּחְלוֹת וַיִּצְאֹתֶם מִן־הַכְּרָמִים וַחֲטַפְתֶּם לָכֶם אִישׁ אִשְׁתּוֹ
 מִבְּנוֹת שִׁילֹ וְהִלַּכְתֶּם אַרְץ בְּנֵימָן: **22** וְהָיָה כִּי־יָבֹאוּ אֲבוֹתֶם
 אוֹ אַחֵיהֶם לְרוֹב | אֵלֵינוּ וְאָמְרָנוּ אֲלֵיהֶם חַנּוּנוּ אוֹתָם כִּי לְרִיב
 לֹא לָקַחְנוּ אִישׁ אִשְׁתּוֹ בַּמִּלְחָמָה כִּי לֹא אַתֶּם נָתַתֶּם לָהֶם
 כְּעֵת הָאִשְׁמוּ: **ס** **23** וַיַּעֲשׂוּ־כֵן בְּנֵי בְנֵימָן וַיִּשְׂאוּ נָשִׁים
 לְמִסְפָּרָם מִן־הַמַּחְלוֹת אֲשֶׁר גָּזְלוּ וַיֵּלְכוּ וַיֵּשׁוּבוּ אֶל־נַחֲלָתָם
 וַיָּבִנוּ אֶת־הָעָרִים וַיֵּשְׁבוּ בָהֶם: **24** וַיִּתְּהִלְכוּ מִשָּׁם בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
 בְּעֵת הַהִיא אִישׁ לְשִׁבְטוֹ וּלְמִשְׁפַּחְתּוֹ וַיִּצְאוּ מִשָּׁם אִישׁ לְנַחֲלָתוֹ:
25 בְּיָמִים הָהֵם אֵין מֶלֶךְ בְּיִשְׂרָאֵל אִישׁ תִּישָׁר בְּעֵינָיו יַעֲשֶׂה:

	Imperative			
ms	פָּתַב	תִּפְתַּב		
fs	פְּתַבִּי	תִּפְתַּבִּי		
mp	פְּתַבּוּ	תִּפְתַּבּוּ		
fp	פְּתַבְּוּ	תִּפְתַּבְּוּ		
		Infinitive		
	לִפְתּוֹב	לִפְתּוֹבָה	לִפְתּוֹבֵיךָ	לִפְתּוֹבָיִךְ
		Active Participle		
ms	פֹּתֵב	מִפְתֵּב	מִפְתֵּב	מִפְתֵּבָה
mp	פֹּתְבִין	מִפְתֵּבִין	מִפְתֵּבִין	מִפְתֵּבִין
fs	פֹּתֶבֶת	מִפְתֵּבֶת	מִפְתֵּבֶת	מִפְתֵּבֶת
fp	פֹּתְבִין	מִפְתֵּבִין	מִפְתֵּבִין	מִפְתֵּבִין
		Passive Participle		
ms	פְּתֻב	מִפְתֻּב	מִפְתֻּב	מִפְתֻּבָה
mp	פְּתֻבִין	מִפְתֻּבִין	מִפְתֻּבִין	מִפְתֻּבִין
fs	פְּתֻבָה	מִפְתֻּבָה	מִפְתֻּבָה	מִפְתֻּבָה
fp	פְּתֻבִין	מִפְתֻּבִין	מִפְתֻּבִין	מִפְתֻּבִין